



DATOS IDENTIFICATIVOS

Lingüística Contrastiva Aplicada a la Lengua Inglesa

Asignatura	Lingüística Contrastiva Aplicada a la Lengua Inglesa			
Código	V01M121V01204			
Titulación	Máster Universitario en Estudios Ingleses Avanzados y sus Aplicaciones			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	3	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	rosalia@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es/index.php/es/			
Descripción general	Introducción general a la lingüística contrastiva aplicada a la lengua inglesa: principios básicos que sustentan la lingüística contrastiva, tanto teórica como aplicada), breve revisión de la historia del campo de estudio, metodología de la comparación inter- e intra-lingüística, el uso de la lingüística de corpus para los estudios contrastivos, y las aplicaciones prácticas de los estudios contrastivos.			

Competencias

Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Capacidad para profundizar en aquellos conceptos, principios, teorías o modelos relacionados con los distintos campos de los Estudios Ingleses, así como para conocer la metodología necesaria para la resolución de problemas propios de dicha área de estudio
B2	Capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos en el contorno multidisciplinar y multifacético de los Estudios Ingleses
B3	Capacidad para utilizar de forma eficiente las nuevas tecnologías de la información y la comunicación en el ámbito de los Estudios Ingleses.
B4	Capacidad para presentar en público experiencias, ideas o informes, así como emitir juicios en función de criterios, de normas externas o de reflexiones personales para lo que será necesario alcanzar un dominio suficiente del lenguaje académico y científico tanto en su vertiente escrita como oral.
B5	Habilidad para investigar y manejar nuevos conocimientos e información en el contexto de los Estudios Ingleses.
B6	Capacidad para adquirir un espíritu crítico que lleve a los estudiantes a considerar la pertinencia de las investigaciones existentes en las áreas de estudio que conforman los Estudios Ingleses, así como de las suyas propias.
B7	Habilidades de consolidación y desarrollo de la competencia lingüística (nivel C2) en el uso hablado y escrito de la lengua inglesa.

B8	Autonomía progresiva en el aprendizaje, búsquedas propias de recursos e información, accediendo para ello a fuentes bibliográficas y documentales sobre los distintos ámbitos que conforman los Estudios Ingleses.
B9	Capacidad para realizar trabajos de investigación de carácter académico en los distintos ámbitos de los Estudios Ingleses.
B10	Capacidad para presentar y defender un trabajo de investigación utilizando la terminología y los recursos adecuados y apropiados dentro del campo objeto de estudio.
C2	(*)Coñecemento dos principais modelos de investigación lingüística.
C3	(*)Coñecemento dos principais recursos e ferramentas de investigación lingüística.
C9	(*)Capacidade para establecer contrastes entre os sistemas gramaticais do español/galego e do inglés, analizando as súas implicacións para outras disciplinas.
D1	(*)Capacidade de afondar naqueles conceptos, principios, teorías ou modelos relacionados cos distintos campos dos Estudos Ingleses, así como de coñecer a metodoloxía necesaria para a resolución de problemas propios de devandita área de estudo
D5	(*)Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexións persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da linguaxe académica e científica tanto na súa vertente escrita como oral.
D8	(*)Habilidades para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses.
D9	(*)Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar a pertinencia das investigacións existentes nas áreas de estudo que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias.
D14	(*)Habilidades de consolidación e desenvolvemento da competencia lingüística (nivel C2) no uso falado e escrito da lingua inglesa.
D17	(*)Autonomía progresiva na aprendizaxe, procuras propias de recursos e información, accedendo para iso a fontes bibliográficas e documentais sobre os distintos ámbitos que conforman os Estudos Ingleses.
D19	(*)Capacidade para realizar traballos de investigación de carácter académico nos distintos ámbitos dos Estudos Ingleses.
D20	(*)Capacidade para presentar e defender un traballo de investigación utilizando a terminoloxía e os recursos adecuados e apropiados dentro do campo obxecto de estudo.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
(*)Explorar os novos desenvolvementos da análise contrastiva trascendendo os niveis da cláusula/oración (análise do discurso contrastivo, pragmática contrastiva, sociolingüística contrastiva).	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C2 C3 C9 D8 D9 D17
(*)Reflexionar sobre a forma en que a análise de datos procedentes de diferentes linguas pode contribuír a un maior perfeccionamento das teorías lingüísticas.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B5 B6 B8 C3 C9 D1 D8 D9

(*)Reflexionar sobre o modo en que as recentes ferramentas analíticas e as categorías de diferentes modelos lingüísticos poden contribuir á investigación comparativa.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B5 B6 B8 B9 B10 C2 C3 C9 D9 D19
--	--

(*)Familiarizar ao alumnado coas interaccións entre a análise contrastiva e a investigación cualitativa baseada en corpus, as técnicas cuantitativas avanzadas de corpus, e a investigación psicolingüística experimental.	A1 A2 A3 A4 A5 B3 B5 B8 B9 B10 C3 D5 D8 D17 D19 D20
--	--

(*)Reflexionar sobre os retos e problemas sen resolver dentro do eido da Lingüística Contrastiva.	A1 A2 A3 A4 A5 B2 B4 B6 B8 B9 B10 C2 D9 D14
---	--

Contenidos

Tema	
1. A brief history of contrastive linguistics	A brief history of contrastive linguistics
2. Concepts and principles	2.1. Terminological issues 2.2 Basic principles of theoretical and applied contrastive linguistics
3. Types of studies	3.1. Types of contrastive studies 3.2. Methodology of inter- and intra-linguistic comparison
4. Contrastive linguistics and corpus linguistics	Contrastive linguistics and corpus linguistics
5. Practical applications of contrastive studies	5.1. Translation studies 5.2. Foreign language aquisition and teaching 5.3. Lexicography

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	4	6
Sesión magistral	5	15	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	20	25
Trabajos tutelados	2	22	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado, a presentar la materia (objetivos, contenidos y sistema de evaluación), así como a presentar una visión panorámica del campo de la lingüística contrastiva desde su origen hasta la actualidad.
Sesión magistral	Exposición por parte de la profesora de los contenidos teóricos de la materia siguiendo el temario.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución individual o en grupos de problemas, ejercicios prácticos y/o actividades de lingüística contrastiva dirigidos aplicando las técnicas expuestas en la lección magistral. Son un complemento de las sesiones magistrales.
Trabajos tutelados	Realización de trabajos escritos individuales supervisados y presentación oral de los mismos en el aula.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Para un óptimo seguimiento y aprovechamiento de la materia, el alumnado contará con atención personalizada tanto para la realización de los trabajos tutelados, como para la realización de cualquier actividad, incluyendo las virtuales. En las clases presenciales a atención será en grupo completo, dividido o individual según lo requiera la actividad en curso. Las dudas que surjan fuera del aula serán atendidas en modalidad presencial en el despacho de la profesora durante el horario de tutorías, o en modalidad virtual a través de las herramientas que ofrece la plataforma Tema de teledocencia. En las tutorías de preparación y redacción del trabajo, la atención será personal en el despacho. Es recomendable que el alumnado informe a la docente con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías en el despacho. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico. En todo caso a atención personalizada estará encaminada a atender las necesidades y consultas del alumnado relacionadas con el desarrollo de la materia y con el proceso de aprendizaje, proporcionándole orientación, apoyo y motivación.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas y/o ejercicios	La asistencia y participación en las clases será tomada en cuenta para la nota final. La participación tendrá que ver con la resolución de ejercicios, problemas o actividades que la profesora solicite realizar dentro o fuera del aula. En caso de que se solicite entregar una actividad, la no entrega de la misma en tiempo y forma puntuará cómo cero.	20	
Trabajos tutelados	La realización autónoma de un trabajo escrito con su correspondiente presentación oral en clase, para la cual se recomienda el uso de un powerpoint. El trabajo escrito deberá cumplir con el formato, estructura, corrección gramatical y estilo propios de un trabajo académico.	80	A1 B1 C2 D1 A2 B2 C3 D5 A3 B3 C9 D8 A4 B4 D9 A5 B5 D14 B6 D17 B7 D19 B8 D20 B9 B10

Otros comentarios sobre la Evaluación

La asistencia a las clases presenciales es obligatoria.

El alumnado será evaluado en base a su asistencia y participación activa en las clases, que computará como el 20% de la nota final. Además, tendrá que realizar un trabajo escrito sobre uno de los temas contenidos en el programa de la materia; ese trabajo será presentado oralmente en la clase. La nota obtenida en el trabajo computará como el 80% de la nota final.

Es requisito indispensable para aprobar la asignatura obtener al menos un 5 (sobre 10) en el trabajo escrito. En el caso de obtener una nota inferior a un 5 en el trabajo escrito, a/lo alumna/lo tendrá la oportunidad de rehacer el trabajo según las instrucciones que reciba al respecto y presentarlo para su nueva evaluación en la segunda convocatoria en julio.

Para la convocatoria de julio, el sistema será el mismo: la asistencia a las clases durante el curso computará como el 20% de la nota final, y la entrega del trabajo escrito con su correspondiente presentación oral en la fecha que la profesora y el/la

alumno/a acuerden computará como el 80% de la nota final.

NOTA: En el caso excepcional de que alguna alumna o alumno esté exenta/o de asistir a las clases presenciales, la evaluación se hará en base a la realización de una serie de ejercicios correspondientes a actividades del curso (20%) y a la elaboración y presentación oral de un trabajo (80%).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Aijmer, K., B. Altenberg and M. Johansson (eds.), **Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies. Lund Studies in English 88.**, Lund University Press, 1996

Baker, M., **Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications**. In M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.), **Text and Technology. In Honour of John Sinclair.**, John Benjamins, 1993

Benson, C., **Transfer/Cross-linguistic influence**. **ELT Journal 56.1: 68-70**, 2002

Butler, C. S., **Lexis and grammar across languages: functional and corpus-oriented approaches**. In L. Iglesias Rábade, S. M^a. Doval Suárez, M. L. A. Gómez et al. (eds.), **Studies in Contrastive Linguistics. Proceedin**, Servicio de Publicacións, Universidade de Santiago, 2002

Recomendaciones

Otros comentarios

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia.

El alumnado deberá consultar la plataforma de ayuda a la docencia (www.faitic.uvigo.es) con asiduidad y, en cualquier caso, siempre antes de las sesiones presenciales, ya que muchos de los materiales utilizados en las clases serán colgados en esa plataforma con antelación.

Durante las clases, el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles ni ordenadores, a no ser que la docente permita o requiera la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

Hace falta recordar al alumnado que debe respetar los derechos de copyright, tanto de los libros utilizados como apoyo a la docencia como de los materiales originales elaborados y facilitados por los docentes en el aula o a través de la plataforma de apoyo a la docencia.
